

<i>Astinenzia</i> Bottari, 137 r.	<i>Dar vьzdrьžaniju</i> (IX.H.23; 2748 M. f. 184)	<i>Dar vьzdrь- žaniju</i>	<i>Darul vьzdrьja- niet</i>
--------------------------------------	---	-------------------------------	---------------------------------

Ms. 559, f. 86 r.

E puossi assimigliare la virtù dell'astinenza all'asino salvatico li quale non berebbe d'acqua, s'ella non fosse chiara; e s'echi va *al fiume*, che sia torbido, egli stora ben due o tre di aspettare, ch'ella sia ben chiara, etre torbida la bevasse.

Podobno est vьzdrьžanie (M. *vozderžanie*) diviemu oslu, iže inogda (M. *nikogda*) nepiet vody nečisty (M. *vodi mulni i nečisti*) i egdaže prichoditъ k rьce i obretaetъ vodu mutnu stoitъ dva ili tri dni i nepietъ dondeže izčistitъ se voda (M. *očistitsja...*)¹

Podobno estъ vьzdrьžanie diviemu oslu iže nikogda nepietъ vodu nečysti i egdaže prichoditi k rьce i obretaetъ voda mutna stoit tu dva i tri dni i nepiet doneliže neisčistitsja voda.

Asemănăse vьzdrьžanija asinului sălbatec ce nice dьnăoară nu bea apă turbure și cъndъ vine la vale și de va găsi apa turbure va sta acolo doo sau trei zile și nu va bea pьnъ nu se va limpedzi apa.

etc., d'anciennes formes verbales comme *fease, feaseră*, etc. que nous retrouvons aussi dans les autres versions roumano-slaves.

Dans le même manuscrit 559 de la Bibliothèque de l'Acad. de la R.S.R. (ff. 77—84) se trouvent encore six autres feuilles d'un texte roumain qui contient des titres en langues slaves et roumaine, avec des définitions, pensées et fragments isolés des premiers 16 chapitres de *Fiore de Virtù*. On constate que le texte slave de cette version bilingue présente de plus quelques phrases isolées et la table des matières (*Scara*), d'où il ressort que cette version, pareillement à toutes celles roumano-slaves ou grecques, comprenait aussi 35 chapitres.

Ce texte est connu chez les Roumains; il a même été publié par Ilarion Pușcariu³ et étudié par N. Cartoian⁴, ce dernier constatant avec justesse que cette version n'a aucun rapport avec les versions roumaines connues à l'époque et conservées dans le *Codex Neagoeanus* et dans le *Codex 1436* de la Bibliothèque de l'Académie, ni avec la version slavo-roumaine conservée dans le ms. 559 f. 84—86. Aussi, Cartoian déduit-il avec prudence que « le manuscrit 559 représente, probablement, une version différente »⁵.

¹ « L'abstinence est semblable à l'âne sauvage, qui ne boit jamais de l'eau sale (et trouble) et qui, en allant à la rivière et trouvant l'eau trouble, demeure deux et trois jours sans boire jusqu'à ce que l'eau devienne claire ».

² I. Bianu et R. Caracaș, *Catalogul manuscriselor românești*, II, p. 310.

³ Ilarion Pușcariu, *Sentințe biblice și adevăruri de viață*, I, p. 22—27.

⁴ N. Cartoian, *Fiore di Virtù în literatura românească*, Bucarest, 1928, p. 67—70.

⁵ N. Cartoian, *op. cit.*, p. 69.